

Дорогие друзья-бахаи!

Транслитерация арабских и персидских терминов на латинский и кириллический алфавиты

Ваше письмо от 31 января 1995 г., к которому было приложено письмо вашему Собранию от Рабочего Комитета вашего Издательства, датированное 25 января, было получено Всемирным Домом Справедливости, который велел нам ответить вам следующим образом:

Письмо от 25 января 1995, написанное вашему Собранию господами Юлием Иоаннессианом и Уильямом Хэтчером от имени рабочего комитета вашего Издательства Бахаи, описывает ряд проблем, возникших в связи с процедурой, используемой в настоящий момент для представления арабских и персидских терминов в русских публикациях бахаи. Затем в нем задаются три вопроса, которые можно кратко суммировать в следующем виде:

1. Поскольку англоязычные версии текстов бахаи являются стандартными источниками для переводов на русский язык (и большинство других языков), то придает ли это решение Всемирного Дома Справедливости «явно (или косвенно) некий особый статус англоязычным транслитерированным версиям персидских и арабских терминов в качестве основы для транскрипции на другие алфавиты, в частности, на кириллицу?»
2. Даже в том случае, если ответ на вышеприведенный вопрос будет отрицательным, будет ли в определенной мере приемлемо «использовать, с одной стороны, английскую транслитерацию в качестве основы, или, напротив, использовать в качестве основы исходный персидский/арабский язык?»
3. В том случае, если Издательство совершенно свободно выбирать, и оно решит использовать «исходные персидские/арабские термины в качестве основы для транскрипции на русский язык, должно ли оно руководствоваться персидским или арабским произношением?»

Судя по всему, эти вопросы проистекают из неверного понимания природы стандартной системы транслитерации, которая не является «англоязычной», но, скорее, представляет собой систему транслитерации с арабского/персидского алфавита на латинский алфавит.

Конгресс ориенталистов, который когда-то одобрил данную систему, был международным конгрессом, на который собрались специалисты в различных языках, в том числе английском, французском и немецком. Перед ними стояла задача разработать систему транслитерации на латинский алфавит с различных языков, использующих арабский алфавит — арабского, персидского и урду. Более того, одновременно с этим они изучали также подобную систему транслитерации для санскритского алфавита, поскольку многие названия населенных пунктов в Индии (которая представляла особый интерес для французских и английских членов конгресса), писались на арабском либо на санскритском алфавите в зависимости от того, использовал ли пишущий урду или хинди. Было определено желательно, чтобы в максимально возможной степени транслитерированная форма была одинакова, вне зависимости от того, основывалась она на арабском или на санскрите.

Эти характеристики данной системы особенно ценны для бахаи, поскольку наши Писания написаны как на персидском, так и на арабском — в действительности, во многих Скрижалях выражения на обоих языках многократно сменяют друг друга. Более того, многие арабские термины и названия используются в персидском. Определенно, было бы в высшей степени нежелательно, чтобы некое знакомое слово, например, *Riḍvān*, писалось латинскими символами по-разному в зависимости от того, был ли исходный текст написан на персидском или арабском языке. Конечно, даже в стандартной

системе есть разные написания в зависимости от оригинала, например, Kitáb-i-Aqdas и Kitábu'l-Aqdas, однако эти различия не таковы, чтобы смутить читателя.

Таким образом, данная система является системой транслитерации. Иными словами, каждая буква арабского/персидского алфавита представлена отдельным символом латинского алфавита. Читатель не будет знать, как произнести эти слова, пока он не выучит произношение исходного языка — в точности как и англо-говорящий человек не сможет произнести французское слово, пока он не выучит французское произношение. Однако как только система будет выучена, читатель сможет применять персидское либо арабское произношение к буквам так, как если бы он читал данный текст в оригинале.

Следует признать, что редко существует возможность записать произношение одного языка в орфографии другого; максимум, чего здесь можно добиться — это весьма неадекватного приближения.

Идеальным решением для русского и всех прочих языков, использующих кириллический алфавит, была бы система транслитерации арабского/персидского алфавита, в которой каждая буква оригинала представлена отдельным кириллическим символом. Такая система была бы универсальной для всех, кто использует кириллический алфавит. Дом Справедливости был проинформирован, что такой общепринятой системы не существует, даже в научных кругах, и именно поэтому он дал руководство, переданное вам по электронной почте 20 июля 1994 г., с которым, вероятно, ваше Издательство знакомо.

Это руководство, очевидно, было временной мерой, принятой с целью ускорить публикацию литературы бахаи на русском и подобных языках. Откладывать публикации в ожидании принятия правильной системы транслитерации было бы в высшей степени нежелательно.

Было бы замечательно, однако, чтобы лингвисты-бахаи в надлежащем порядке изучили многие языки, использующие кириллический алфавит (в том числе таджикский, который очень близок к персидскому), и разработали систему транслитерации для рассмотрения ее всеми Национальными Собраниями, которых это касается. Хотя эта система должна основываться на арабском/персидском алфавите, задействованным в данном процессе лингвистам было бы полезно изучить, каким образом была разработана и применялась система транслитерации на латинский алфавит. Подобно латинской системе транслитерации, кириллическая должна быть способна передавать как арабский, так и персидский языки. Таким образом, потребуются отдельные символы для представления букв, записываемых на латинице как ḍ, dh, z и ẓ, поскольку они представляют собой разные согласные в арабском языке, хотя все они произносятся идентично в персидском. Подобным же образом, нужны будут три различных символа для букв, транслитерируемых в латинице как h, ḥ и kh, хотя средний русский читатель будет произносить их все как kh.

Дом Справедливости просит нас подчеркнуть, что эти усилия не должны стать причиной откладывания публикаций литературы бахаи, не должны они также и поглощать слишком много времени на данной стадии развития Дела в России.

С теплыми приветствиями бахаи,

Отдел Секретариата.